

Список цитируемых источников

1. Викторова Л. Г. Диалоговая концепция культуры М. М. Бахтина — В. С. Библера // Парадигма. Журн. межкультур. коммуникации. 1998. № 1. С. 22—31.
2. Сысоев П. В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностр. яз. в шк. 2003. № 4. С. 2—13.
3. Барышников Н. В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе // Иностр. яз. в шк. 2002. № 2. С. 28—32.
4. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя. М. : АРКТИ, 2000. 142 с.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Слово, 2000. 98 с.

Материал поступил в редакцию 08.05.2015 г.

УДК 372.881.111.1

Я. В. Павленко

Центр иностранных языков "Ur&Go", Киев, Украина

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КРЕАТИВНОМУ ПИСЬМУ УЧЕНИКОВ СТАРШИХ КЛАССОВ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Введение. Обучение письменной речи — это сложная проблема в процессе обучения иностранным языкам. Формирование компетенции в письме на сегодня приобретает особую значимость. Это связано как с требованиями к базовому уровню владения письмом выпускника школы, так и с бурным развитием современных телекоммуникаций и практическим применением письма в деловой и частной жизни человека. Действующая школьная программа по иностранному языку для средних общеобразовательных и специализированных школ подчёркивает, что обучение письму является и целью, и, в то же время важным средством обучения иностранному языку. Поиск эффективных средств, которые помогут реализовать и практическую и воспитательную функции волнует многих учителей и методистов.

На сегодня вопрос о развитии творческой письменной речи в теории и практике обучения иностранным языкам является особенно актуальным. В работах зарубежных авторов анализируются и обобщаются основные дидактические и психологические принципы обучения творческого письменной речи. Теория креативного обучения связана с теорией развивающего обучения, которой посвящены исследования А. А. Давыденко [1], Е. В. Житкова [2], О. Пылищук [3], В. С. Сергеева [4] и др. Большое количество отечественных и зарубежных публикаций посвящено обучению письменной речи на разных ступенях обучения в различных учебных заведениях (К. И. Грибанова [5], С. В. Литвин [6], Л. К. Мазунова [7] и др.).

Основная часть. На старшей ступени ученики стремятся к всестороннему развитию своей личности, углублённому усвоению знаний. В этом возрасте формируется научное мировоззрение, возрастает социальная активность, увеличивается интерес к проблемам человеческих взаимоотношений, увлечения становятся разносторонними, а самооценка своих способностей снижается. Большое значение для молодых людей приобретает общение со своими сверстниками, становясь неотъемлемой частью их жизни, каналом информации и видом деятельности, в процессе которой происходит формирование индивидуального стиля поведения. При обучении старшеклассников письменному общению на иностранном языке большое внимание должно уделяться их интересам, увлечениям, необходимо учитывать их психолого-педагогические особенности.

Для обучения письменной речи в старших классах методисты рекомендуют два типа упражнений: условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения. Условно-коммуникативные упражнения используются для усвоения языкового материала в графическом оформлении, а также для автоматизации операций, связанных с письменным изложением мыслей. К этому типу относят упражнения с моделями (трансформация моделей, их расширение, интерпретация). Особое значение имеют упражнения, направленные на расширение высказывания, ценность которых в том, что они формируют механизм опережения или механизм возможного прогнозирования, имеющий большое значение для создания письменного высказывания. Второй вид тренировочных упражнений обеспечивает умение логично и последовательно, своими словами передать ту или иную информацию. Это парафраз, сокращение текста, выбор ключевых слов в тексте. Для обучения логическому изложению мыслей

предлагается составление различных планов: план в виде вопросов или назывных предложений и т. п. [8, с. 216—218].

Особым видом письма является креативное или творческое письмо — часто используемое понятие, которое отражает новые достижения когнитивной психологии, заимствованные исследователями в области методики преподавания иностранных языков. Существует много определений этого термина. Наиболее общее — это написание сочинения без опоры на текст-образец [9, с. 143].

Программы и курсы креативного письма уже существуют давно, но только недавно такое письмо стало использоваться как средство оптимизации и интенсификации обучения иностранным языкам. J. Harmer определяет креативное письмо как такой вид учебной работы в преподавании иностранного языка, когда ученики пишут что-то на этом языке с опорой исключительно на собственную фантазию, воображение и жизненный опыт, например, рассказы, стихи, пьесы [10].

Сама методика обучения креативного письма базируется на трёх основных подходах. Первым является автономия учащихся в выборе темы, формы, сюжета и содержания своих работ (autonomy). Второй — применение процессуальной (process-oriented) методики в обучении письму. Она требует распределять процесс написания того или иного письменного текста на несколько этапов: предписание (подготовка, сбор информации), составление вариантов (черновиков) текста, рецензирование текста, его редактирование — *prewriting, composing/drafting, revising, editing (write)*. При этом рецензирование и комментирование каждого написанного варианта, или черновиков, на основании которых автор текста перерабатывает его в новый, промежуточный или конечный, вариант, осуществляется не только и не столько учителем, сколько другими учениками (*peer-reviewing*). Ещё одной характеристикой второго подхода является то, что в процессе рецензирования и комментирования написанных текстов учитель и ученики концентрируют своё внимание на содержании, композиции и структуре написанного, а не на его языковой форме. Последняя является ответственностью только самого пишущего и должна быть отшлифованной в процессе редактирования (*editing*). Работа тщательно перечитывается. Оценивать её автору надо уже глазами читателя, насколько понятен изложен материал, ведь некоторые авторы ошибаются, считая, что читателю должно быть понятно всё, что понятно им. Третьим является так называемый жанровый подход (*genre approach*). Он базируется на ознакомлении учащихся с характеристиками текстов разных жанров и написании текстов в соответствии с усвоенными жанровыми характеристиками различных типов письменных документов [11].

Специалисты в области креативности утверждают, что у каждого человека существуют свои барьеры, блоки и комплексы, мешающие мыслить по-настоящему творчески. Это и «комплекс отличника», боязнь ошибок, и что-то сугубо индивидуальное. Соответственно, и пути высвобождения творческой энергии у каждого человека должны быть свои, индивидуальные.

Креативное письмо выступает прекрасным стимулом для развития лингвистической составляющей коммуникативной компетенции учащихся в письме. Это развитие происходит во многом непроизвольно, благодаря усилиям самих учащихся и их речевой практике. При этом наблюдается распространение стимулирующего влияния креативного письма на все виды речевой деятельности, особенно в плане расширения пассивного и активного словарного запаса учащихся, повышение грамматической правильности их речи. Такой эффект неудивителен, учитывая роль письма как общего закрепителя [12].

Следовательно, очень благоприятным для развития навыков и умений письма является письмо креативное, поскольку оно: 1) существенно повышает лингвистическую компетенцию учащихся (значительно расширяется словарный запас, увеличивается грамматическая, орфографическая, синтаксическая правильность письменной речи), а процесс её формирования значительно ускоряется; 2) существенно повышает, совершенствует и ускоряет развитие умения письменно (а не опосредованно и устно) излагать свои мысли на иностранном языке; 3) повышает литературные и творческие возможности учащихся, их способность использовать язык творчески. Тем самым совершенствуется и владение языком как средством выражения мысли; 4) значительно повышает внутреннюю положительную мотивацию учащихся, т. е. налицо высокий мотивационный эффект данного вида работы.

Заключение. Обучение письму осуществляется на всех этапах обучения иностранным языкам. Письменные тренировочные и контрольные работы находят применение при освоении лексики и грамматики. Письменная фиксация помогает ученикам закрепить навыки и умения устной речи, эффективнее овладеть графической системой языка, организовать обратную связь. Постепенно овладевая особенностями письма, ученик переносит их в определённой степени на устную речь, отчего последняя становится более совершенной, а сам ученик чувствует себя увереннее. Рационально используемое письмо в изучении иностранного языка помогает ученику в овладении материалом, накоплении знаний о языке и получаемых через язык, в силу его тесной связи со всеми видами речевой деятельности. Недооценка роли письма, письменной речи в обучении иностранным языкам негативно влияет на весь учебный процесс. Недостаточное внимание к письму, письменным упражнениям в обучении иностранным языкам ведёт к обеднению учебного процесса, быстрому забыванию, потере ранее приобретённых умений и навыков.

Список цитируемых источников

1. Давиденко А. О., Бекренёва И. И. Навчання креативного читання та письма. Х. : Основа, 2009. 128 с.
2. Житкова Е. В. Креативное письмо в процессе обучения иностранному языку в вузе // Вестн. Том. гос. ун-та. 2009. № 3(7). С. 101—104.
3. Пилишук О. Стан розвитку креативного писемного мовлення у гуманітарних класах ліцею // Наук. зап. Тернопіл. держ. пед. ун-ту ім. В. Гнатюка. Сер. : Педагогіка. 2008. № 4. С. 116—120.
4. Сергеева В. С. Застосування креативних методів навчання іноземної мови як засіб формування ціннісної сфери школярів [Електронний ресурс] // Наук. вісн. Донбасу. 2007. № 1(1). URL: http://alma-mater.luguniv.edu.ua/magazines/elect_v/NN1/index.htm (дата доступу: 25.02.2015).
5. Грибанова К. И. Обучение письменной речи на начальном этапе // Иностр. яз. в шк. 1999. № 2. С. 14—17.
6. Литвин С. В. Навчання учнів старшої загальноосвітньої школи писемного спілкування англійською мовою. Київ, 2002. 291 с.
7. Мазунова Л. К. Письмо как методическая категория // Иностр. яз. в шк. 2004. № 6. С. 15—22.
8. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах : підруч. / під ред. С. Ю. Ніколаєвої. Київ : Ленвіт, 2002. С. 205—222.
9. Савилова О. И. О креативном письме на занятиях по немецкому языку [Электронный ресурс] // Вестн. Том. гос. ун-та. 2008. № 307. С. 143—145. URL: <http://www.sun.tsu.ru> (дата обращения: 15.01.2015).
10. Harmer J. The practice of English language teaching (3d ed.). Harlow, Essex : Longman, 2001. 371 p.
11. Swales J. M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1990. 260 p.
12. Сергеева В. С. Застосування креативних методів навчання іноземної мови як засіб формування ціннісної сфери школярів [Електронний ресурс] // Наук. вісн. Донбасу. 2007. № 1(1). URL: http://alma-mater.luguniv.edu.ua/magazines/elect_v/NN1/index.htm (дата доступу: 25.02.2015).

Матеріал поступив в редакцію 11.05.2015 г.

УДК 811.1/2

О. А. Подоровская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ENGLISH/АНГЛИЙСКИЙ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

Введение. Актуальность данного исследования заключается в преодолении проблем и трудностей в современном употреблении эквивалентных имён прилагательных *English/английский*.

Целью нашего исследования является выявление современных тенденций в словоупотреблении прилагательных *English/английский* в печатных СМИ.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи: 1) исследовать типичные сочетания существительными с прилагательными *English/английский*; 2) описать основные тенденции в словоупотреблении прилагательных *English/английский*.

Объектом изучения в данном случае являются прилагательные *English/английский* в современных англо- и русскоязычных печатных СМИ, предметом исследования является лексическая сочетаемость языковых единиц *English/английский* в современных печатных СМИ. Материалом исследования служат современные печатные СМИ, из которых методом сплошной выборки получено 100 предложений, содержащих прилагательные *English/английский*.

Основная часть. В ходе исследования словоупотребления прилагательного *English* на основе 50 примеров словосочетаний, взятых из печатных СМИ, нами были выявлены некоторые особенности функционирования данного прилагательного.

В соответствии с результатами данного исследования сделан вывод, что в англоязычных печатных СМИ (на примере газеты *The Times* [1]) имена, фамилии, псевдонимы, прозвища, а также звания людей, которые официально представляют страну на мировой арене, как на территории своей страны, так и за её пределами, употребляются с прилагательным *English*, например: *Among English spinners, only Ray Illingworth, who took 20 in 1967, had taken more in a home series against them.*

Необходимо отметить, что процентное соотношение примеров сочетаемости прилагательного *English* с данной категорией слов немногочисленно и составляет лишь 10% от общего количества лексических единиц в пределах нашей выборки.

Исследовав другую группу имён собственных, к которой относятся названия улиц, площадей, известных зданий, отелей, кораблей, гостиниц, музеев, клубов, газет, журналов, произведений, мы пришли к выводу, что подобные названия сочетаются с прилагательным *English* по критерию всеобщей известности означаемого объекта или по критерию возникновения (создания) означаемого